



Angela



Mario



Director



Senior Man



Young Boy



Maria



Nurse



Doctor



Young Woman

English	Mandarin
ANGELA	安吉拉
I'm sorry, my love. I can't. My father said no.	对不起，亲爱的。我不能。 我爸爸不同意。
MARIO	马里奥
Think of yourself. Think of us. Our love.	想想你自己，想想我们， 我们的爱情。
ANGELA	安吉拉
I will think of you always. I love you. But our love can ... never be.	我会永远记着你。 我是爱你的。 但我们的爱情...是不可能的。
MARIO	马里奥
[sobs] Please don't do this to me. First, my wife died in a car crash. Then, our baby son got sick. And now ... losing you. It's too much for me.	[呜咽] 不要...这样对我。先是我妻子死于车祸， 后来我儿子又生病了。 现在...又要失去你。我实在受不了。
ANGELA	安吉拉
I have no choice. I want to stay, but I cannot.	我也没有办法。 我也想留下来，但我不能。
MARIO	马里奥
When you leave, you are taking my heart. How can I live without you?	你走了，我的心也就跟着走了。 没有你，我怎么活下去呢？



Mario



Director



Angela

ANGELA	安吉拉
I will love you always. Never forget me!	我会永远爱你的。千万别忘了我！
MARIO	马里奥
[cries, sobs]	[哭泣，呜咽]
BABY	婴儿
[crying]	[哭]
DIRECTOR	导演
Cut! Cut! Cut!	停！停！停！
MARIO	马里奥
What?	怎么了？
DIRECTOR	导演
The doorbell was ringing. You have to answer it.	门铃在响。你得去开门。
MARIO	马里奥
How can I answer the door? My life will never be the same.	我怎么能去开门呢？ 我的生活将从此改变。
DIRECTOR	导演
Exactly. So the doorbell rings, and you answer it. Why are you over here crying by the baby?	没错。所以门铃响了，你得去开门啊。 你为什么要在婴儿旁边哭个不停？
MARIO	马里奥
Because, the baby has asthma. He can't breathe!	因为他得了哮喘。他无法呼吸！



Mario



Director

DIRECTOR	导演
Didn't you read the script? The story is about you and your lost love. Not the baby. Forget about the baby.	你没看剧本吗？ 这故事说的是你和你的失恋，而不是婴儿。你顾不上那个婴儿了。
MARIO	马里奥
Didn't I read the script? Didn't you read the script?	你以为我没看剧本吗？ 难道你没看剧本？
MARIO	马里奥
The script says the baby has asthma. How can I forget about my baby son? My little boy needs my help. He needs me.	剧本上说，婴儿得了哮喘。我怎么能不管我幼小的儿子呢？我儿子不能没有我的帮助。他需要我。
DIRECTOR	导演
It's just asthma. It's no big deal.	他只是得了哮喘。没什么大不了的。
MARIO	马里奥
What do you mean no big deal? I don't think you know enough about asthma.	你觉得没什么大不了？ 你大概不太了解哮喘吧！
DIRECTOR	导演
Me? I don't think you know about asthma. Just read your lines. What's written on the paper.	我？我看你才不了解哮喘。你只要读台词就行了。 剧本上怎么写，就怎么读。
MARIO	马里奥
Well I can't do this if I don't know about asthma.	不行，如果我不了解哮喘， 就没法演下去。



Mario



Director



Senior Man

DIRECTOR	导演
[sighs, laughs...] The story has nothing to do with asthma. It's a love story.	[叹气，笑...] 这故事与哮喘一点关系都没有。这是爱情故事。
MARIO	马里奥
A love story. About a father and a son and the son can't breathe!	爱情故事？关于一个父亲和他儿子，一个无法呼吸通畅的儿子！
DIRECTOR	导演
Okay. Okay! We'll get you help. I'll call experts ... some people who know about asthma. Are you happy?	好吧。好吧！ 我们会帮你的。我会叫一些专家...一些了解哮喘的人过来。满意了吧？
DIRECTOR	导演
[whispers] We need to go to the next scene...	[小声说]我们得拍下一幕了...
Okay? Everyone, that's enough for today. Tomorrow, we'll try this again.	好了！ 各位，今天就到此为止。明天我们再拍一次。
MARIO	马里奥
These are the experts?	这些人是专家吗？
DIRECTOR	导演
Yes! They know all about asthma.	对！他们非常了解哮喘。
DIRECTOR	导演
So, you all have asthma. You don't look so bad to me. You look pretty healthy. Right?	嗯，你们都有哮喘。你们气色并不差。 看起来非常健康。是吧？
SENIOR MAN	中年男人
Of course I'm healthy.	当然，我很健康。



Senior Man



Young Boy



Director



Young Woman



Mario

YOUNG WOMAN	年轻女子
I have a totally normal life.	我的生活完全正常。
MARIO	马里奥
But if you can't breathe, how can you be healthy? It must feel terrible when you can't breathe.	但如果你无法呼吸，怎么可能保持健康呢？ 无法呼吸时一定感觉很糟糕。
YOUNG BOY	小男孩
When it gets bad, it feels like a big elephant is sitting on me.	哮喘发作时，就好像有一头大象压着我身上。
DIRECTOR	导演
But you don't feel like that every day, do you?	但不是每天都有这种感觉，是吗？
YOUNG BOY	小男孩
No, not every day, but when it happens, it's scary.	不是，不是每天，但一旦发作了，就很可怕。
YOUNG WOMAN	年轻女子
For me, it's like trying to breathe through a straw.	对我来说，就好像是用吸管很费劲地呼吸。
SENIOR MAN	中年男人
But having asthma doesn't mean you are sick all of the time. I've had asthma for many years. Sometimes it gets bad. But most of the time it's okay.	但得了哮喘并不意味着一直不舒服。 我得哮喘已经很多年了。有时会发作。 但大部分时间都是没问题的。
YOUNG WOMAN	年轻女子
Most of the time, I feel fine.	大部分的时间，我都感觉不错。
YOUNG BOY	小男孩
Yeah. I play basketball every day after school.	是啊。 我每天放学之后都会去打一会儿篮球。



Director



Angela



Mario

DIRECTOR	导演
Okay then. It's time to get back to work.	好了吧？！现在该继续拍戏了。
DIRECTOR	导演
Let's go back to the girlfriend leaving.	我们回到女朋友离开的那一幕。
ASSISTANT CAMERA MAN	摄影师助理
Scene 1, take 13.	第1幕，第13拍。
DIRECTOR	导演
And, action!	开始！
ANGELA	安吉拉
[heavy breathing] I have no choice. I want to stay. But I can't.	[沉重的呼吸] 我也没办法。我也想留下来。但我不能。
MARIO	马里奥
When you leave you are taking my heart. How can I live without you?	你走了，我的心也就跟着走了。没有你，我怎么活下去呢？
ANGELA	安吉拉
I will love you. Always. Never forget me.	我会永远爱你的。 千万别忘记我！
MARIO	马里奥
[sobbing] [wailing]	[呜咽]....[嚎啕大哭]
BABY	婴儿
[crying]	[哭]
MARIO	马里奥
Maria!	玛丽亚！



Director



Maria



Mario

MARIA	玛丽亚
I heard your girlfriend left you. You know, I have never stopped loving you. I am here for you. Let me take care of you.	听说你女朋友离开了你。 你知道，我一直都爱着你。 我会永远在你身边。 我来照顾你吧。
MARIO	马里奥
No, Maria! I can't!	不，玛丽亚！我不可以！
MARIA	玛丽亚
Yes! Yes, you can!	不！不，你可以的！
MARIO	马里奥
No! I must ... I must ... I must take my baby to the doctor! I am his ... father.	不！我必须... 我必须... 我必须带我儿子去看医生！ 我是他的...父亲。
DIRECTOR	导演
Cut! Cut! Mario, what are you doing? There is no doctor here.	停！停！ 马里奥，你在干什么？ 剧本里没有医生。
MARIO	马里奥
I know, but I put it in. It's important. You heard the experts. Asthma is serious.	我知道，是我加进去的。 这很重要。 你也听专家说过了。 哮喘很严重。
DIRECTOR	导演
It is not about asthma.	故事跟哮喘没有关系。



Director



Mario



Young
Woman

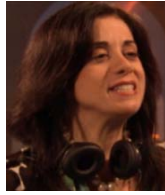


Senior
Man

MARIO	马里奥
Yes, it is.	不，有关系。
DIRECTOR	导演
No, it is not!	不，没有关系！
MARIO	马里奥
Yes, it is.	是的，有关系。
DIRECTOR	导演
Somebody, get the experts back here!	谁去把专家叫回来！
MARIO	马里奥
If you have asthma, don't you have to go to the doctor?	如果你有哮喘，难道不需要去看医生吗？
YOUNG WOMAN	年轻女子
Yes. Not just when you feel sick.	要的。不只是发作时才要看。
DIRECTOR	导演
But, Mario, in the story, you're poor. You can't afford to go to the doctor. It's impossible.	但马里奥，你在故事里穷困潦倒， 你没钱，看不起医生。 不可能去看医生。
SENIOR MAN	中年男人
Not in New York. Everyone can get health care in New York City. Rich and poor.	在纽约就不一样。 在纽约，每个人都能享受医疗服务。 无论是穷人，还是富人。
YOUNG WOMAN	年轻女子
That's right. If you call 311 you can get health insurance for your child.	没错。只要拨打311，就能为子女购买医疗保险。



Young Woman



Director



Mario



Young Boy

YOUNG BOY	小男孩
And there are special clinics just for kids, too.	还有一些专为儿童开设的，嗯，特殊诊所噢。
DIRECTOR	导演
You don't need a green card?	不需要绿卡吗？
YOUNG WOMAN	年轻女子
Nope. Everybody has a right to health care. In New York, you don't need to have papers to see a doctor.	不需要。每个人都有权享受医疗服务。在纽约，不管有没有身份证，都可以看医生。
MARIO	马里奥
So you don't have to have a lot of money to get good health care. It's your right, right?	也就是说，即使我们不是有钱人，也能享受好的医疗服务？ 这是我们的权利，是吗？
DIRECTOR	导演
[whispers] Okay, okay everyone. We're going to take a break. I have a little work to do. We'll start again in half an hour.	[小声说] 好的，好的，各位。 我们要休息一下。 我有点事要做。 我们半小时之后再开工。
MARIO	马里奥
Mario is taking his son to the doctor.	马里奥会带他儿子去看医生。
MARIO	马里奥
Maria, thank you for bringing me here. How can I ever repay you? What can I do? Doctor, is it serious?	玛丽亚，谢谢你带我来这里。 我要怎么报答你呢？ 我能做什么呢？医生，严重吗？



Mario



Nurse



Doctor

DOCTOR	医生
It may be.	可能吧。
MARIO	马里奥
Doctor, excuse me?	医生，再说一遍？
DOCTOR	医生
I mean, I hope your son feels better. But you and your ...	啊，我是说，希望您的儿子感觉好一些。 但您和您的...
MARIO	马里奥
... friend.	...朋友。
DOCTOR	医生
Oh ...Friend? Well. You must take care of your son. And everything will be ... [looking at Maria] fine.	喔...朋友？呃。 您必须照顾好您的儿子。 一切都会...[看着玛丽亚]好起来的。
NURSE	护士
Doctor. [glove snaps] Don't you have to tell them about the medicine?	医生。[手套的噼啪声] 您不是要告诉他用什么药吗？
DOCTOR	医生
Of course. You must give your son medicine every day to control the asthma. Here. Take these. For your son.	当然。 您必须让您儿子每天用药，控制哮喘病情。 给。 让您的儿子 用这些药。
NURSE	护士
[glove snaps] And he will have to make a plan to manage his son's asthma.	[手套的噼啪声] 他必须为儿子制订一份控制哮喘的计划。
DOCTOR	医生
Yes. We must make a plan.	是的。我们必须订计划。



Director



Nurse



Maria

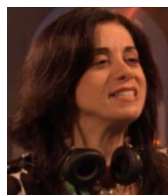


Mario



Senior Man

MARIA	玛丽亚
A plan?	计划？
NURSE	护士
Yes, [glove snaps] a plan ... for Mario to manage his son's asthma.	是的。[手套的噼啪声]一份计划...让马里奥帮他儿子控制哮喘。
MARIO	马里奥
Manage?	控制？
DIRECTOR	导演
Cut! Mario! That was great. Are you happy now?	停！马里奥！ 演得很好。 你现在满意了吗？
MARIO	马里奥
Well, I don't know. I'm a little confused.	喔，我不知道。我有点搞不懂。
DIRECTOR	导演
Confused? It's simple. The doctor fell in love with Maria. And the nurse ...	搞不懂？很简单。医生爱上了玛丽亚。然后护士...
MARIO	马里奥
No, no, no. I don't understand what "manage" means. The nurse said I have to manage my baby's asthma? What does that mean?	不，不，不是，我不明白“控制”是什么意思。 护士说我必须控制我儿子的哮喘。 那是什么意思？
DIRECTOR	导演
Oh no, not again. Okay, experts! Where are the experts?	噢，不，又来了。好吧，专家！专家在哪里？
SENIOR MAN	中年男人
Yeah, manage. There are things you must do to help your son control his asthma.	是的，要控制。你必须采取一些措施，帮你儿子控制哮喘。



Director



Young Boy



Young Woman



Senior Man

YOUNG WOMAN	年轻女子
Even when your son feels good he needs medicine. He needs to take it every day.	就算你儿子感觉很好，也需要用药。 他每天都需要用药。
YOUNG BOY	小男孩
The doctor gave you two of these pumps, remember? They are called inhalers.	医生给了你两个这样的泵，还记得吗？ 这些泵叫做吸入器。
SENIOR MAN	中年男人
I have two different kinds of medicine in these pumps. This medicine, I take every day. Even when I feel good. This other medicine, I take as soon as I start to have problems breathing.	我在这些泵里放了两种不同的药。 这种药，我每天都用。 即使是感觉好的时候。 而这第二种药呢，我一感觉呼吸困难，就会用。
YOUNG WOMAN	年轻女子
I use this one when my asthma acts up. And ... this one ... every day.	哮喘发作时，我会用这种药。 而这种药呢...每天都用。
DIRECTOR	导演
Acts up?	发作？
YOUNG BOY	小男孩
You know. If I start to feel like I can't breathe, I use this pump. Right away. And I always use my spacer, so the medicine gets right into my lungs. See, like this.	要知道，一旦我感觉无法呼吸，我就会用这个泵。 马上用。 我还会用我的储雾罐，这样药就可以进入我的肺。 看，就像这样。
YOUNG WOMAN	年轻女子
I never leave home without my inhaler.	我出门总会带着吸入器。
SENIOR MAN	中年男人
I never leave home without mine, either. You never know when you might need it.	我也会随身带着吸入器。说不准什么时候会用到它。



Director



Young Woman



Mario



Senior Man

DIRECTOR	导演
Great. Got it, Mario? Let's get back to work.	很好。明白了吗,马里奥?我们继续拍戏吧。
YOUNG WOMAN	年轻女子
Wait. Not yet. That's just the medicine. There's more you need to know.	等等。还没说完。刚才说的只是药。 你还得了解其他方面。
SENIOR MAN	中年男人
That's right. There are many triggers that can make your asthma get worse. You need to get rid of them.	没错。有很多刺激物会引起哮喘加重。 你必须清除它们。
Triggers?	刺激物?
SENIOR MAN	中年男人
Yeah. Doctors call them triggers. For me, it's anything with dust. I need to clean the apartment all the time.	是的。医生称之为刺激物。 对我来说,就是任何有灰尘的东西。 我必须保持公寓一尘不染。
MARIO	马里奥
No dust. Got it. What else?	远离灰尘。明白了。还有呢?
YOUNG WOMAN	年轻女子
My asthma used to get worse at night. I found out that it was because of my pillow. I had to get rid of my favorite pillow. And, my parents had to buy me a new blanket, too.	以前我的哮喘晚上会更严重。 后来我发现是因为我的枕头。 我只好扔掉了我最喜欢的枕头。 我爸妈也不得不给我买了条新毯子。
SENIOR MAN	中年男人
My wife had to quit smoking. I tried to get her to stop for many years. When she learned that her smoking made my asthma worse, she finally did it. She quit. Now, I can breathe. And so can she.	我妻子不得不戒烟。 我花了很多年劝她戒烟。 当她知道抽烟会让我的哮喘加重时,她终于答应了。她 戒了。现在我可以正常呼吸啦。她也一样。



Mario



Young Boy



Director



Young Woman

MARIO	马里奥
What about you? What did you have to give up?	那么你呢？你放弃了什么？
YOUNG BOY	小男孩
I used to have a cat. But then, I had to say goodbye to her. I had no choice. The cat made my asthma worse.	我以前养了一只猫。 但后来，我不得不跟它分开。 我别无选择。那只猫让我的哮喘更严重。
MARIO	马里奥
Oh, I'm sorry.	噢，真遗憾。
YOUNG BOY	小男孩
I feel much better now.	我现在感觉好多了。
MARIO	马里奥
Wow. I didn't know there were so many things, so many triggers, that make asthma worse. We have to find out what makes my son's asthma worse.	哇。 原来有这么多东西，这么多刺激物会让哮喘加重。 我们必须查一下是什么让我儿子的哮喘加重的。
DIRECTOR	导演
Okay, great! Let's get back to work.	好，不错！我们继续拍戏吧。
YOUNG WOMAN	年轻女子
Wait! One more thing. Cockroaches. [tchtchtch (roach sound)] Those little brown bugs. They make asthma worse.	等一下！还有一个东西 - 蟑螂。[吱吱吱（蟑螂的声音）] 那些褐色的小虫子。它们会让哮喘更严。
MARIO	马里奥
[tchtchtch (roach sound)] Roaches? You're kidding.	[吱吱吱（蟑螂的声音）] 蟑螂？开玩笑吧。



Mario



Director



Senior Man



Maria

SENIOR MAN	中年男人
Yeah, roaches. You've got to get rid of them completely. But, don't use a spray [sshhhh (spray sound)] to get rid of them. That could make your son's asthma start up.	是的，蟑螂。 你必须彻底消灭它们。 但不要用喷雾器[丝丝(喷雾器的声音)]杀死它们。 那会让你儿子的哮喘发作的。
MARIO	马里奥
Roaches! We have to put that in the story.	蟑螂！ 我们得把这个加到故事里。
DIRECTOR	导演
Mario, this is a love story. Can we get back to work now?	马里奥，这是个爱情故事。现在可以继续拍戏了吗？
MARIO	马里奥
Mario's house must be cleaned.	马里奥的房子必须打扫一下。
This doesn't fit. Can we get another one?	这个不配套。能换一个吗？
DIRECTOR	导演
Just clean the house, Mario. Action!	打扫房子就行了，马里奥。 开始！
MARIA	玛丽亚
What about the bedroom?	那么卧室呢？
MARIO	马里奥
[gasps]	[喘气]
MARIA	玛丽亚
To clean. To get rid of the dust in there.	打扫一下。把那里的灰尘弄掉。
MARIO	马里奥
Yes, yes. Of course.	好，好。当然。



Director



Mario



Maria



Angela

DIRECTOR	导演
Cut! Cut! What are you doing with that?	停！停！你贴那个干什么？
MARIO	马里奥
You heard the experts. Smoking is terrible for asthma.	专家的话你也听到了。 抽烟对哮喘很不好。
DIRECTOR	导演
There is no smoking in this story. No one smokes a single cigarette!	故事里没有讲到抽烟。 没有人会抽烟！
MARIO	马里奥
But, what if my friends come over. They need to know.	但如果我朋友过来怎么办呢？他们需要知道这一点。
DIRECTOR	导演
What friends? Okay, okay. Put up your sign. Let's get back to work.	什么朋友？ 好吧，好吧。把你的标语贴上吧。 我们继续拍吧。
MARIO	马里奥
Angela. You're back. Is it really you?	安吉拉。你回来了。 真的是你吗？
ANGELA	安吉拉
Yes, it is. It is me. My love.	是的，是我。 真的是我，亲爱的。
MARIA	玛丽亚
Mario, what about the pillows?	马里奥，枕头怎么办？
MARIO	马里奥
Maria!	玛丽亚！
ANGELA	安吉拉
Mario!	马里奥！



Angela



Mario



Maria

MARIO	马里奥
Angela!	安吉拉！
ANGELA, MARIO, MARIA	安吉拉、马里奥、玛丽亚
[gasp]	[喘气]
MARIO	马里奥
It's not what you think, Angela.	不是你想象的那样，安吉拉。
MARIA	玛丽亚
Mario's son has asthma.	马里奥的儿子得了哮喘。
MARIO	马里奥
Doctor?	医生？
MARIA	玛丽亚
Doctor.	医生。
MARIO	马里奥
You came all the way here to see my son?	你大老远过来是为了看我儿子吗？
MARIA	玛丽亚
No.	不是。
MARIO	马里奥
Are you back?	你回来了吗？
ANGELA	安吉拉
Yes, I'm back. I'm yours. I'll be with you. Forever.	是的，我回来了。我是你的。 我会和你在一起。永远。



Mario



Angela



Director

MARIO	马里奥
But, what about your family? What about your father?	但，你家里人怎么办？ 你的爸爸呢？
ANGELA	安吉拉
I told him how you take care of your son. He knows that you are a good man.	我告诉他你很细心地照顾儿子。他知道你是个好男人。
MARIO	马里奥
You mean, he will let us ...	你是说，他会同意我们...
ANGELA	安吉拉
Yes. Our dream will finally come true. We can be together at last.	是的。我们的美梦总有一天会实现的。 我们终于可以在一起了。
MARIO	马里奥
Forever?	永远？
ANGELA	安吉拉
Forever and ever.	永远永远。
DIRECTOR	导演
Okay, great. We're finished. That was beautiful.	好，好极了。我们拍摄完毕。 真是太感人了。